

ταθή άπεριορίστως και αΰτη θά παραμείνη έν Ισχύϊ μέχρις ου καταγγελθή παρ' έκάτερας τών Συμβαλλομένων Πλευρών δι' έξαμήνου προς τοϋτο είδοποιήσεως.

Έγένετο έν Λευκωσία τῆ 4ῃ Φεβρουαρίου 1971 εις τέσσαρα πρωτότυπα, δύο εις τήν Άγγλικήν και δύο εις τήν Γερμανικήν γλώσσαν, άπάντων ζήτων έξ ίσου αΰθεντικών.

Διά τήν Κυβέρνησιν
τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας
(Υπ.) ΣΠΥΡΟΣ ΚΥΠΡΙΑΝΟΥ.

Διά τήν Κυβέρνησιν
τῆς Όμοσπόνδου Δημοκρατίας
τῆς Γερμανίας
(Υπ.) ΣΙΓΚΙΣΜΟΥΝΤ ΦΟΝ ΜΠΡΑΟΥΝ.

Ό περί τῆς Συμφωνίας τοϋ 1971 περί Πολιτιστικῆς, Έπιστημονικῆς και Έκπαιδευτικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας και τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας (Κυρωτικός) Νόμος τοϋ 1971 έκδίδεται διά δημοσιεύσεως εις τήν επίσημον έφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ "Άρθρῳ 52 τοϋ Συντάγματος.

Άριθμός 28 τοϋ 1971

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΤΟΥ 1971 ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΟΣΛΟΒΑΚΙΑΣ.

Έπειδή κατά τήν 16ην Άπριλίου 1971 ύπεγράφη έν Πράγα κατόπιν αποφάσεως τοϋ Υπουργικοϋ Συμβουλίου ύπ' άρ. 10.340 και ήμερομηνίαν 16ην Μαρτίου 1971 ή Συμφωνία περί Πολιτιστικῆς, Έπιστημονικῆς και Έκπαιδευτικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας και τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας. Προοίμιον.

Διά ταϋτα, ή Βουλή τών Άντιπροσώπων ψηφίζει ως άκολουθως :

1. Ό παρών Νόμος θά αναφέρηται ως ό περί τῆς Συμφωνίας τοϋ 1971 περί Πολιτιστικῆς, Έπιστημονικῆς και Έκπαιδευτικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας και τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας (Κυρωτικός) Νόμος τοϋ 1971. Συνοπτικός τίτλος.

2. Έν τῷ παρόντι Νόμῳ— Έρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τήν ύπογραφείσαν έν Πράγα τήν 16ην Άπριλίου 1971 κατόπιν αποφάσεως τοϋ Υπουργικοϋ Συμβουλίου ύπ' άρ. 10.340 και ήμερομηνίαν 16ην Μαρτίου 1971 Συμφωνίαν περί Πολιτιστικῆς, Έπιστημονικῆς και Έκπαιδευτικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας και τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας.

3. Η Συμφωνία, τῆς όποιας τῶ κείμενον έκτίθεται εις τόν έπισυνημμένον πίνακα, διά τοϋ παρόντος Νόμου κυροϋται. Κόρυφς τῆς Συμφωνίας. Πίναξ.

ΠΙΝΑΞ

("Αρθρον 3)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ
ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΤΣΕΧΟΣΛΟΒΑΚΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας,

ἐμφορούμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως ἀναπτύξωσι πολιτιστικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἐπὶ τῷ τέλει περαιτέρῳ προαγωγῆς ἀμοιβαίας κατανοήσεως μεταξύ τῶν λαῶν των,

ἔχουν συμφωνήσει ὡς ἀκολούθως :

"Αρθρον 1

Ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἀναπτύξει συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης, τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῶν τεχνῶν, τῆς λογοτεχνίας, τοῦ τύπου, τοῦ κινηματογράφου, τοῦ ραδιοφώνου, τῆς τηλεοράσεως, τῆς φυσικῆς ἀγωγῆς καὶ τῶν ἀθλητικῶν.

"Αρθρον 2

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνωσιν ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων καὶ ἄλλων ἐπαφῶν ἐπιστημόνων, πνευματικῶν ἀνθρώπων, ἐκπαιδευτικῶν, καλλιτεχνῶν, λειτουργῶν μαζικῶν μέσων ἐπικοινωνίας καὶ ἐκπροσώπων τοῦ γυμναστικοῦ καὶ ἀθλητικοῦ τομέως.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ προσκαλῆ τοὺς ἀρμοδίους ἐκπροσώπους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους εἰς συγκροτούμενα ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ αὐτοῦ συνέδρια, διασκέψεις, σεμινάρια καὶ ἄλλας ἐπαγγελματικὰς συναντήσεις διεθνούς χαρακτήρος.

"Αρθρον 3

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἐνθαρρύνῃ προσπάθειαν διὰ καλύτεραν κατανόησιν τοῦ πολιτισμοῦ καὶ τῆς παιδείας τῶν δύο χωρῶν δι' ὄλων τῶν μέσων καὶ ἰδιαιτέρως διὰ—

- (α) ἐκθέσεων τέχνης καὶ ἄλλων ἐκθέσεων πολιτιστικοῦ καὶ πληροφοριακοῦ χαρακτήρος,
- (β) μουσικῶν ἐκδηλώσεων, θεατρικῶν καὶ ἄλλων καλλιτεχνικῶν παραστάσεων, περιλαμβανομένων λαϊκῶν χορῶν καὶ δημοτικῶν τραγουδιῶν,
- (γ) μεταφράσεως καὶ ἐκδόσεως λογοτεχνικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν ἔργων,
- (δ) ἀνταλλαγῆς βιβλίων, περιοδικῶν καὶ ἄλλων ἐκδόσεων πολιτιστικοῦ καὶ ἐπιστημονικοῦ χαρακτήρος, ὡς ἐπίσης καὶ διαφόρων ὀπτικοακουστικῶν μέσων διδασκαλίας,
- (ε) ἀνταλλαγῆς δημοσιογραφικοῦ, ραδιοφωνικοῦ καὶ τηλεοπτικοῦ ὕλικου,
- (στ) προβολῆς καλλιτεχνικῶν, ἐπιστημονικῶν καὶ ἐκπαιδευτικῶν ταινιῶν.

"Αρθρον 4

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ προσφέρῃ εἰς τοὺς πολίτας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὑποτροφίας διὰ σπουδᾶς καὶ ἔρευναν εἰς τὰ ἐπιστημονικά, ἐκπαιδευτικά καὶ πολιτιστικά αὐτοῦ ἰδρύματα καὶ διὰ διαμονὴν πρὸς μελέτην καὶ ἔρευναν διαλαμβανομένων καὶ θραχείας διαρκείας ἐπισκέψεων ἐκπαιδευτικῶν δι' ἐξοικειώσιν πρὸς ἐκπαιδευτικὰ συστήματα τῶν χωρῶν, ὡς καὶ

βραχυχρονίων μεταπτυχιακών σπουδών διά διδασκάλους. Πρός τόν σκοπόν τούτον τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά παρέχουν εις τούς τοιούτους έπιστήμονας, έρευνητάς και έκπαιδευτικούς πάσαν διευκόλυνσιν δι' έπισκέψεις εις Βιβλιοθήκας, Άρχεία, Μουσεία, Πινακοθήκας και άλλα έπιστημονικά και πολιτιστικά Ίδρύματα.

Περαιτέρω, τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά συνεργάζωνται επίσης διά τήν προμήθειαν σχολικού έξοπλισμού διά διδακτικούς σκοπούς.

Άρθρον 5

Υπό τήν αίρεσιν τών Ισχυόντων έθνικών νόμων και κανονισμών, έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά αναγνωρίζη τά άπονεμόμενα ή έκδιδόμενα υπό τών άρμοδιών άρχών του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πανεπιστημιακά πτυχία, τίτλους, πιστοποιητικά και διπλώματα.

Άρθρον 6

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν επιδιώξει τήν προαγωγήν περαιτέρω άμοιβαίων έπαφών εις τόν τομέα τής φυσικής άγωγής και τών άθλητικών δι' ένθαρρύνσεως ειδικώς τής συνεργασίας και τών ανταλλαγών άθλητών, γυμναστικών έμπειρογνωμόνων και άθλητικών ομάδων ως επίσης διά τής οργανώσεως άθλητικών άγώνων.

Άρθρον 7

Διά τούς σκοπούς έφαρμογής τής παρούσης Συμφωνίας, τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά διαπραγματεύωνται σχέδια προγράμματος διά καθωρισμένην πάντοτε χρονικήν περίοδον εις ότινα θά έκτίθενται τά συγκεκριμένα σχέδια συνεργασίας και αί οικονομικά δι' αυτά πρόνοιαι.

Τά ως άνω σχέδια προγράμματος θά καταρτίζωνται και θά τυγχάνουν διαπραγματεύσεως υπό Μεικτής Έπιτροπής, άποτελουμένης έξ ίσου αριθμού μελών έξ άμφοτέρων τών Συμβαλλομένων Μερών. Η Έπιτροπή συνέρχεται έκ περιτροπής έν Λευκωσία και Πράγα και άμφοτέρα τά Μέρη δύνανται νά προσκαλούν εις τάς συνεδριάς τούς έμπειρογνώμονας των.

Εις τό μεσολαβούν μεταξύ τών συνεδριών τής Έπιτροπής διάστημα τό συμφωνηθέν πρόγραμμα δύναται νά τροποποιηται κατόπιν ανταλλαγής άπόψεων και συμφωνίας μεταξύ τών Μερών μέσω τής διπλωματικής όδοϋ.

Άρθρον 8

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά συνεχίσωσιν επίσης τήν διμερήν συνεργασίαν των, καθ' ό μέτρον είναι τούτο δυνατόν, έν τώ πλαίσίω τών διεθνών έπιστημονικών, έκπαιδευτικών και πολιτιστικών οργανισμών.

Άρθρον 9

Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται εις έγκρισιν θάσει του συντάγματος και τών νόμων έκάστου Συμβαλλομένου Μέρους και θά τεθή έν Ισχύϊ καθ' ήν ήμέραν τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά κοινοποιήσωσιν άλλήλοις ότι ή τοιαύτη έγκρισις έχει χορηγηθή.

Άρθρον 10

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται διά περίοδον πέντε έτών και σιωπηρώς θά παρατείνεται εις τό τέλος έκάστης πενταετίας δι' έτερα πέντε έτη, έκτός εάν αύτη ήθελε καταγγελθῆ ύφ' ένός τών Συμβαλλομένων Μερών έξ τουλάχιστον μήνας πρό τής έκπνοής της.

Έγένετο έν Πράγα τῆ 16ῃ Άπριλίου 1971, εις τέσσαρα πρωτότυπα αντίγραφα δύο εις τήν Έλληνικήν και δύο εις τήν Τσεχικήν, άμφοτέρων τών κειμένων δυντων έξ ίσου αόθεντικών.

Διά τήν Κυβέρνησιν τής
Κυπριακής Δημοκρατίας
(Υπ.) ΧΡ. ΒΕΝΙΑΜΙΝ.

Διά τήν Κυβέρνησιν τής
Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας
τής Τσεχοσλοβακίας
(Υπ.) ΔΡ. ΖΝΤΕΝΚΑ ΘΡΛΙΚΑ.